

Introdução ao projeto de pesquisa “Pequeno dicionário das dificuldades de compreensão e tradução do francês para o português”

Natália Esquivel, Robert Ponge (orientador)

Este trabalho tem por objetivo apresentar o projeto de pesquisa “Pequeno dicionário das dificuldades de compreensão e tradução do francês para o português”, assim como minha participação no mesmo e os resultados obtidos.

Nesta apresentação, explicarei que este projeto, no qual acabo de ingressar, tem dois principais objetivos. O primeiro deles é o objetivo teórico-descritivo, que busca classificar os tipos de dificuldades de compreensão e de tradução do francês para o português. Para isso, são realizadas leituras de textos teóricos sobre dificuldades de tradução e de compreensão do francês. Com base nesses estudos, a equipe trabalha na elaboração de uma tipologia. Após apresentar esta metodologia, falarei sobre meu aprendizado a respeito das leituras que fiz, até o momento, de autores como Paulo Rónai (1975, 1976a, 1976b, 1983) e Xatara e Oliveira (1995).

O segundo objetivo deste projeto é o objetivo didático, que se propõe a elaborar um glossário, organizado através de verbetes relativos às dificuldades concretas de compreensão e de tradução do francês ao português, dispostos em ordem alfabética. Na presente fase de elaboração do glossário, comparamos os verbetes existentes em três glossários já publicados e fazemos um balanço das informações mais relevantes, ou seja, fazemos um cotejamento. Então, elaboramos um verbete provisório. Além do cotejamento, é importante lembrar que a elaboração do glossário apóia-se nos estudos teóricos do objetivo teórico-descritivo deste projeto, bem como em leituras sobre lexicografia. Falarei sobre como faço o cotejamento para a confecção dos verbetes do glossário deste projeto, apresentando exemplo de verbete provisório.